

A Children's Book  
of Farming in  
Le Cateau-Cambrésis



onestar press    fletcher, calisch, sherman    a children's book of farming in le cateau-cambrésis

Un livre pour enfants  
sur l'agriculture  
au Cateau-Cambrésis



A CHILDREN'S BOOK  
OF FARMING IN  
LE CATEAU-CAMBRÉSIS

UN LIVRE POUR ENFANTS  
SUR L'AGRICULTURE  
AU CATEAU-CAMBRÉSIS

Catésis, show your face,  
reveal your landscape...

Aleth Leprêtre  
January 2013

Catésis, dévoile ton visage,  
montre ton paysage...

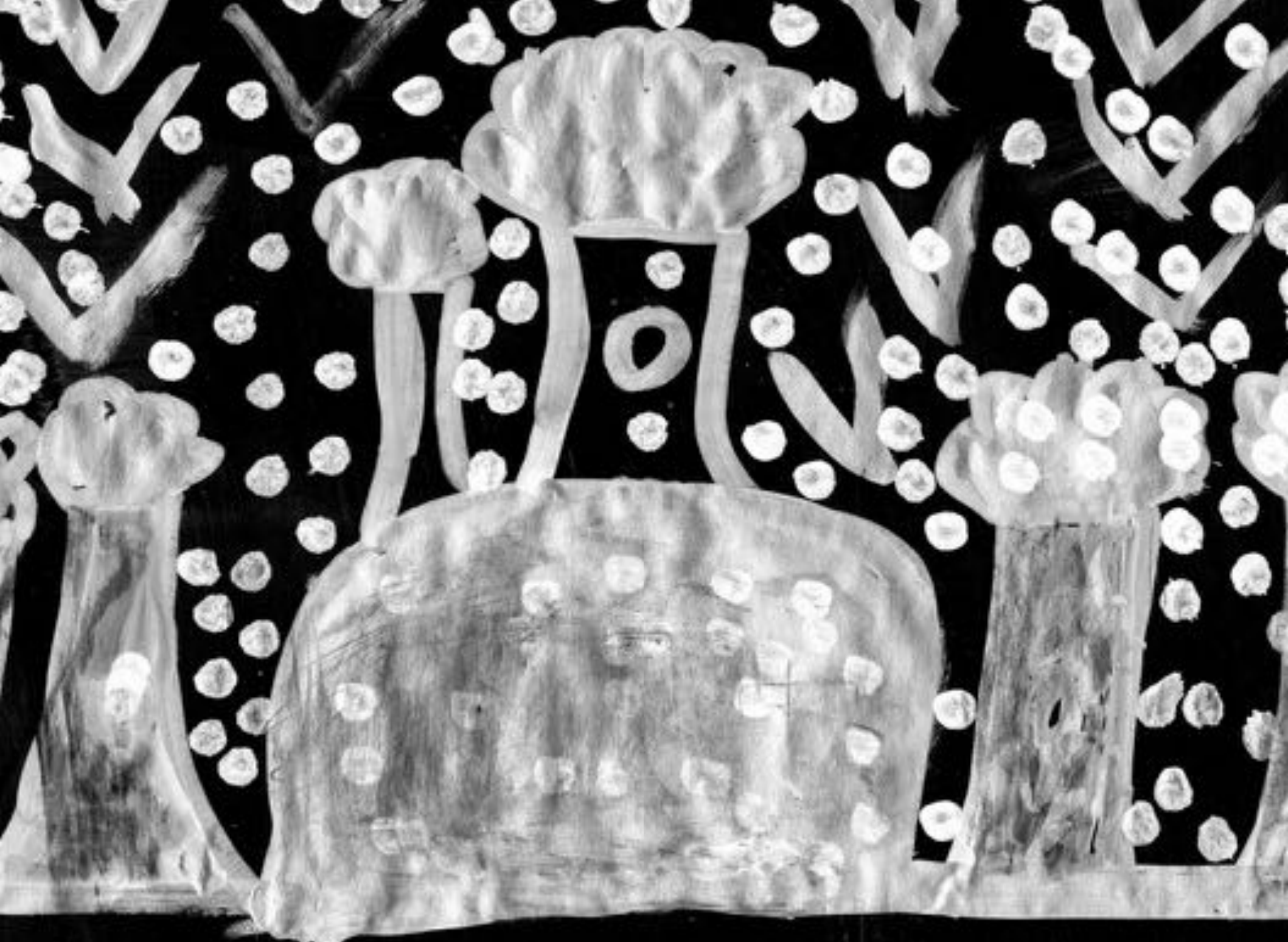
Aleth Leprêtre  
janvier 2013

You are made of the land...  
of nature, of greenery.

De campagne tu es fait...  
de nature, de verdure.



comme tu es fait ... de matière, de verdure. La



Le jardin  
Johann : 9 ans

The plains of Cambrésis  
rub up against the  
Avesnois woodlands.

Les plaines du Cambrésis  
viennent se frotter  
au bocage avesnois.

The Selle cuts through the  
valleys in winding furrows.

La Selle découpe des  
vallées en tortueux sillons.





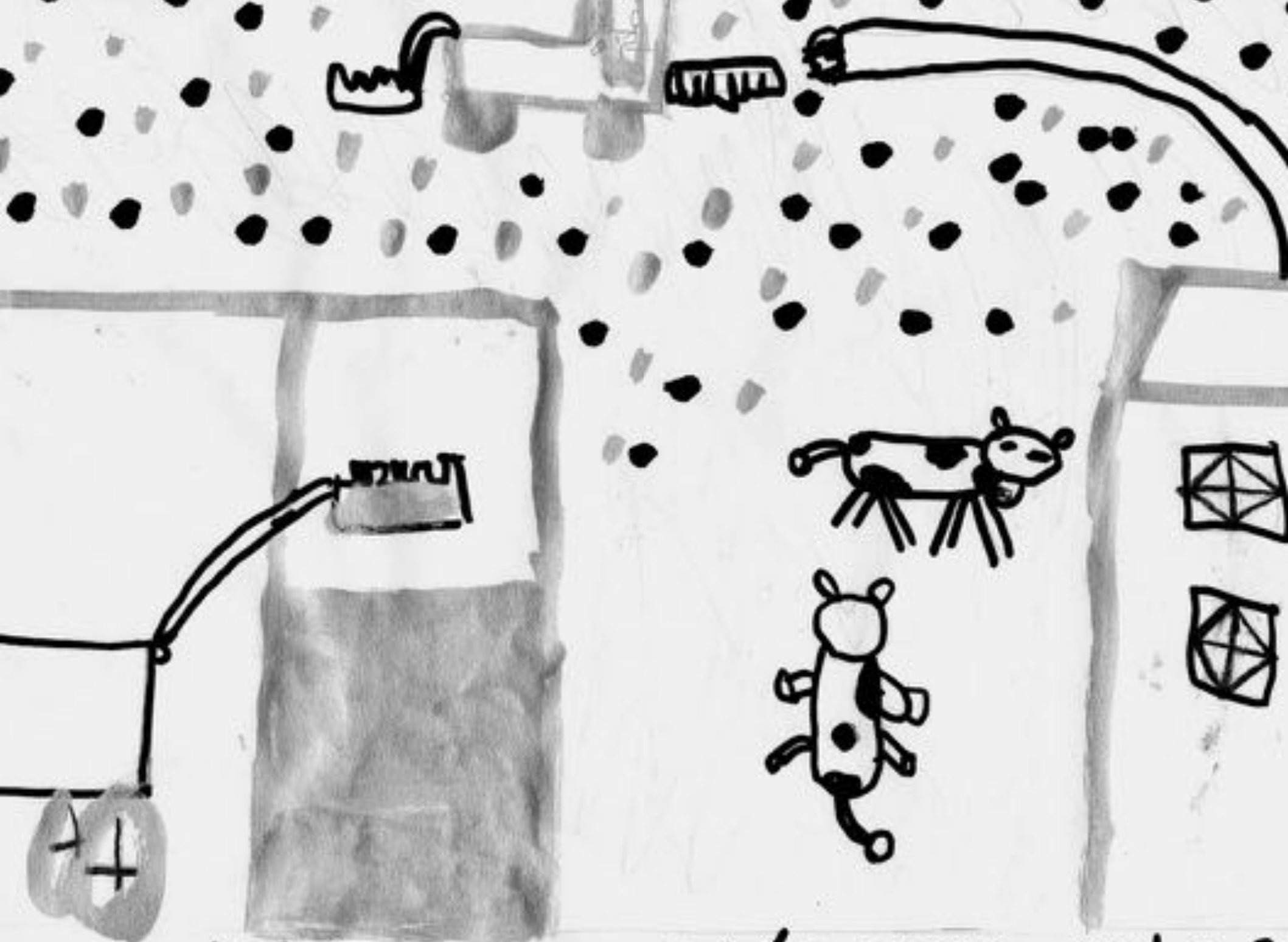
découpe des vallées en tortueux sillons. million



découpe des vallées en tortueuses sillons

Your groups of farms nestled  
in the villages maintain this  
famous landscape.

Tes fermes groupées au creux  
des villages entretiennent  
ce fameux paysage.



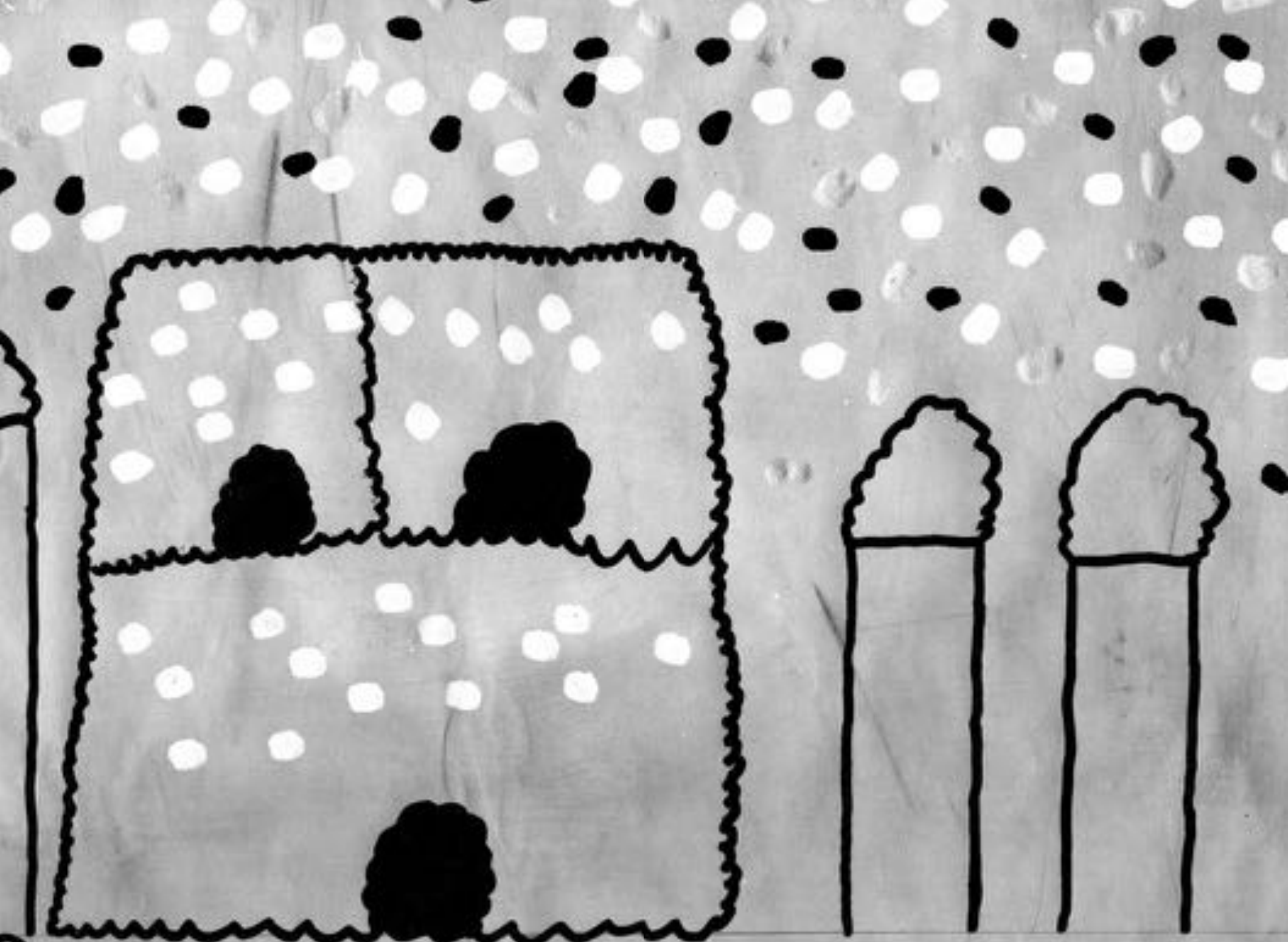
sume / Les fermes groupées au ceux des 2  
d'entretien c'a fermes



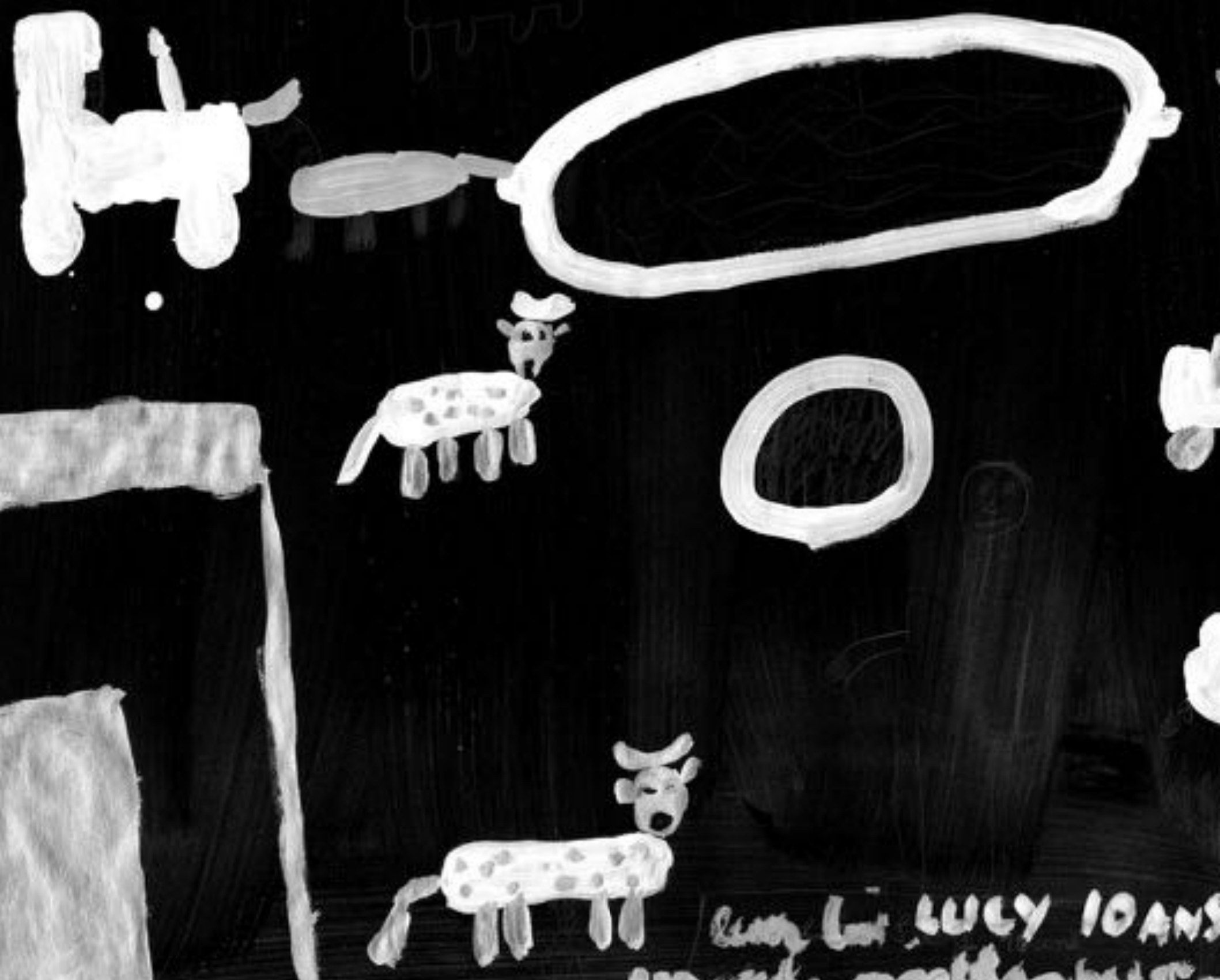
les groupées au creux des villoges entretiennent ce fameux  
Phylax 10 ANS

Wreaths of woodland encircle  
these villages, forming rings  
of green: trees, hedges,  
pastures... the backdrop for  
our precious livestock.

Des couronnes de bocage  
entourent ces villages  
et forment des anneaux  
de verdure : arbres, haies,  
pâtures... écrins de vie  
pour nos précieux élevages.



Des couronnes de de bocage entourent ces villages  
et Amoureux de conduire : elles font nature...



LUCY LOANS  
[illegible text]



The black and white cows  
give us their milk

Les vaches noires et blanches  
nous donnent leur lait



vaches noires et blanches nous donnent leur lait

and the beige and red ones  
fatten their calves at the udder.

et celles de couleur beige  
ou rousse font grandir leurs  
veaux au pis.



cette de couleur beige ou rouille font grande  
sourire au fils.



blesse de couleurs beige ou rose fort grandir l  
is. Matthieu 9 1/2

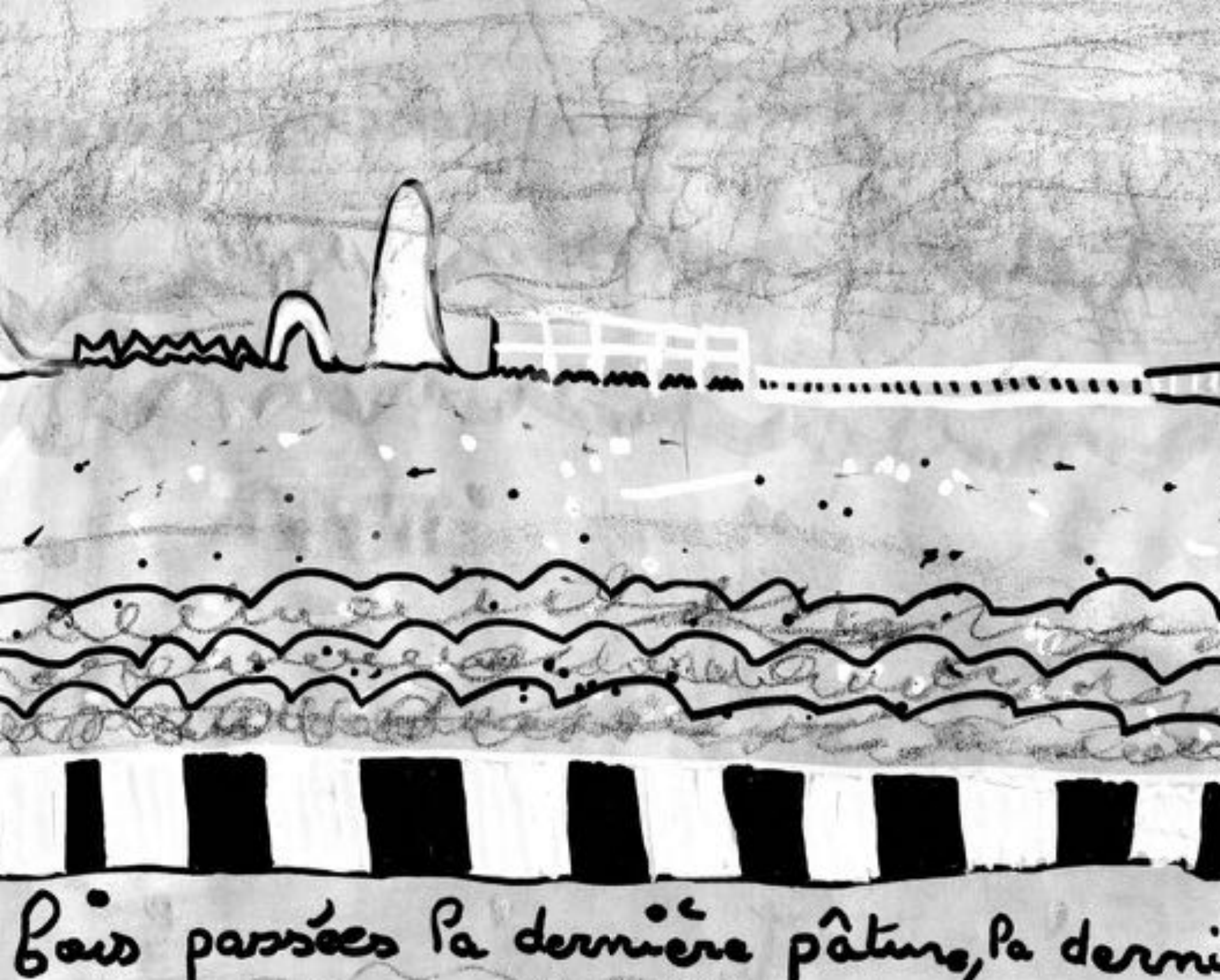
Once we have passed the last  
pasture, the last fence,  
an expanse of open fields  
offers itself up to us.

Une fois passées la dernière  
pâturage, la dernière clôture:  
la plaine de champs ouverts  
s'offre à nous.



Après passé la dernière pature, la dernière loture  
dans ouvert s'offre à nous.

8



Les passées la dernière pâture, la derni



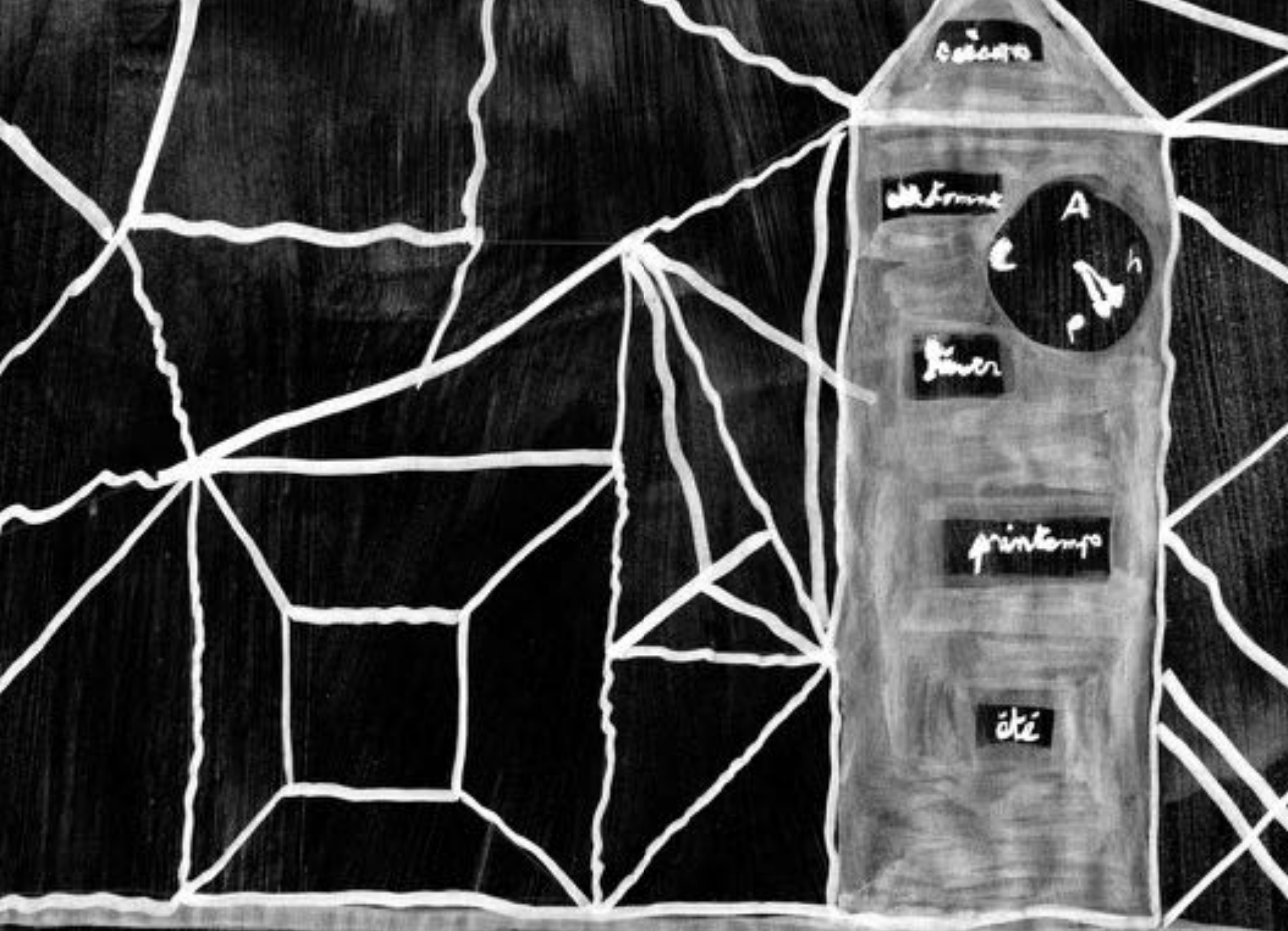
A giant mosaic of rectangles and squares, divided up by the seasons' changing colours:

Gigantesque mosaïque de rectangles et carrés découpés dans la couleur changeante des saisons...

M. A. M. H. H.



antique mosaïque de rectangle et carré découpé dans le  
cours de la saison...



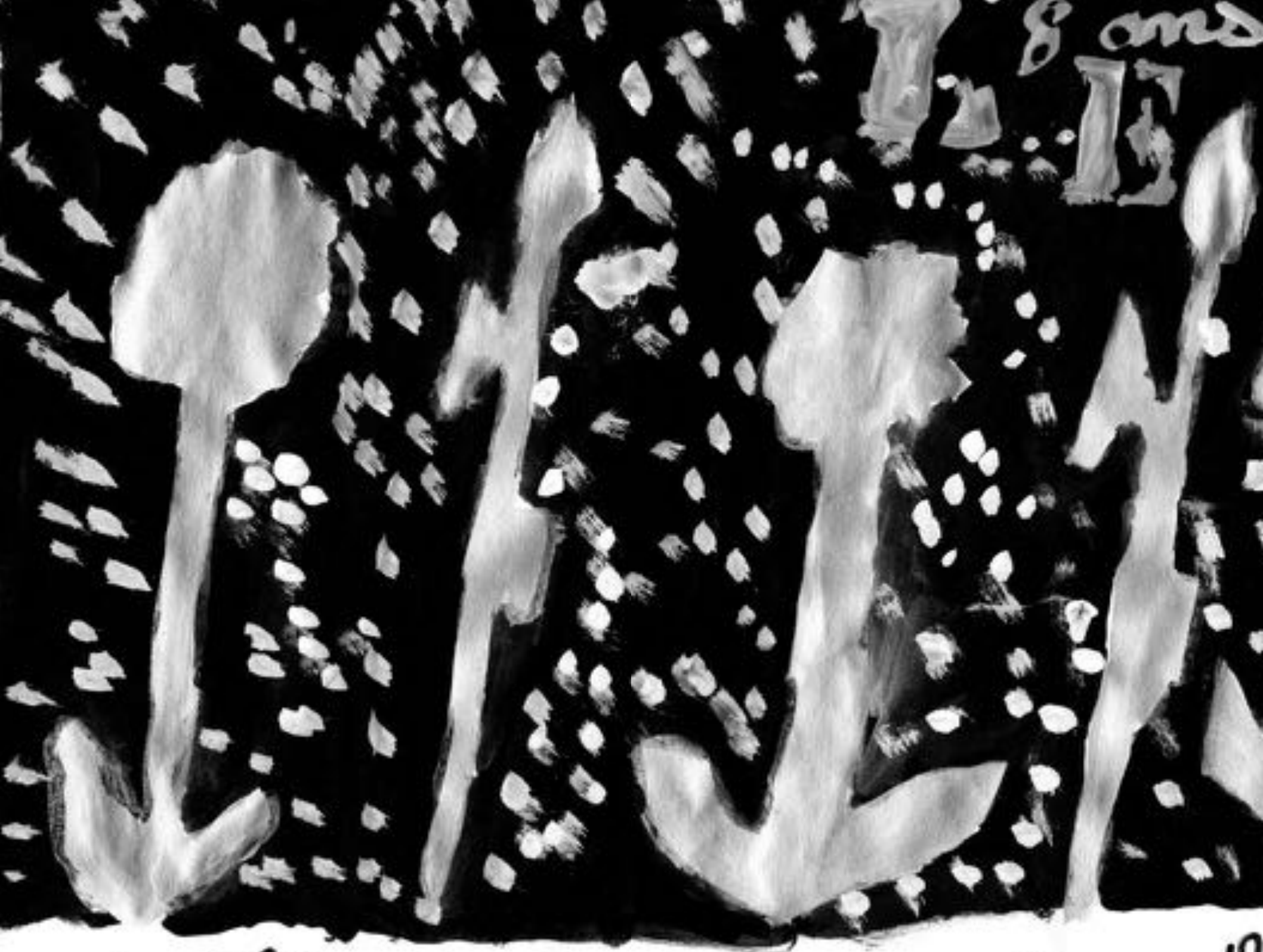
esquisse mosaïque de rectangles et de carrés découpés dans la couleur chair

the deep browns of this rich  
and freshly ploughed earth,

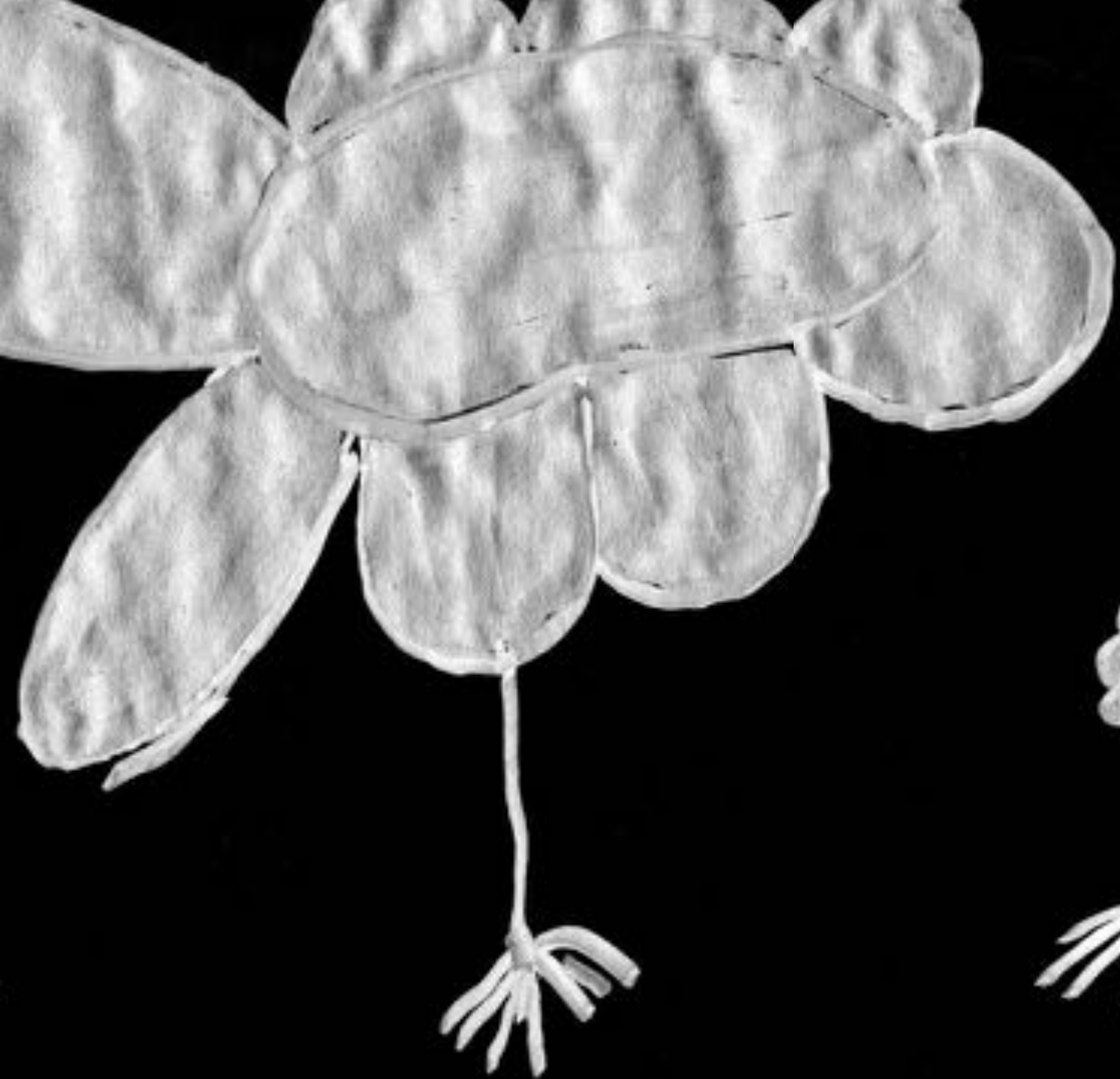
the dazzling yellows  
of flowering rapeseed,

des marrons foncés de cette  
terre riche et fraîchement  
labourée,

des jaunes éblouissants  
des colzas en fleurs,



8 ans  
jeunes éblouissants des cols en fleurs. Le



jeunes ébourissant des folz  
en l'été

the sparkling greens of wheat  
at springtime

des verts pétillants du blé  
au printemps



various ferns of the  
mountain





verts

petillants du

blanc

ou

printemps.

S

and the blond shafts of bread  
wheat undulating in the breeze  
of early summer.

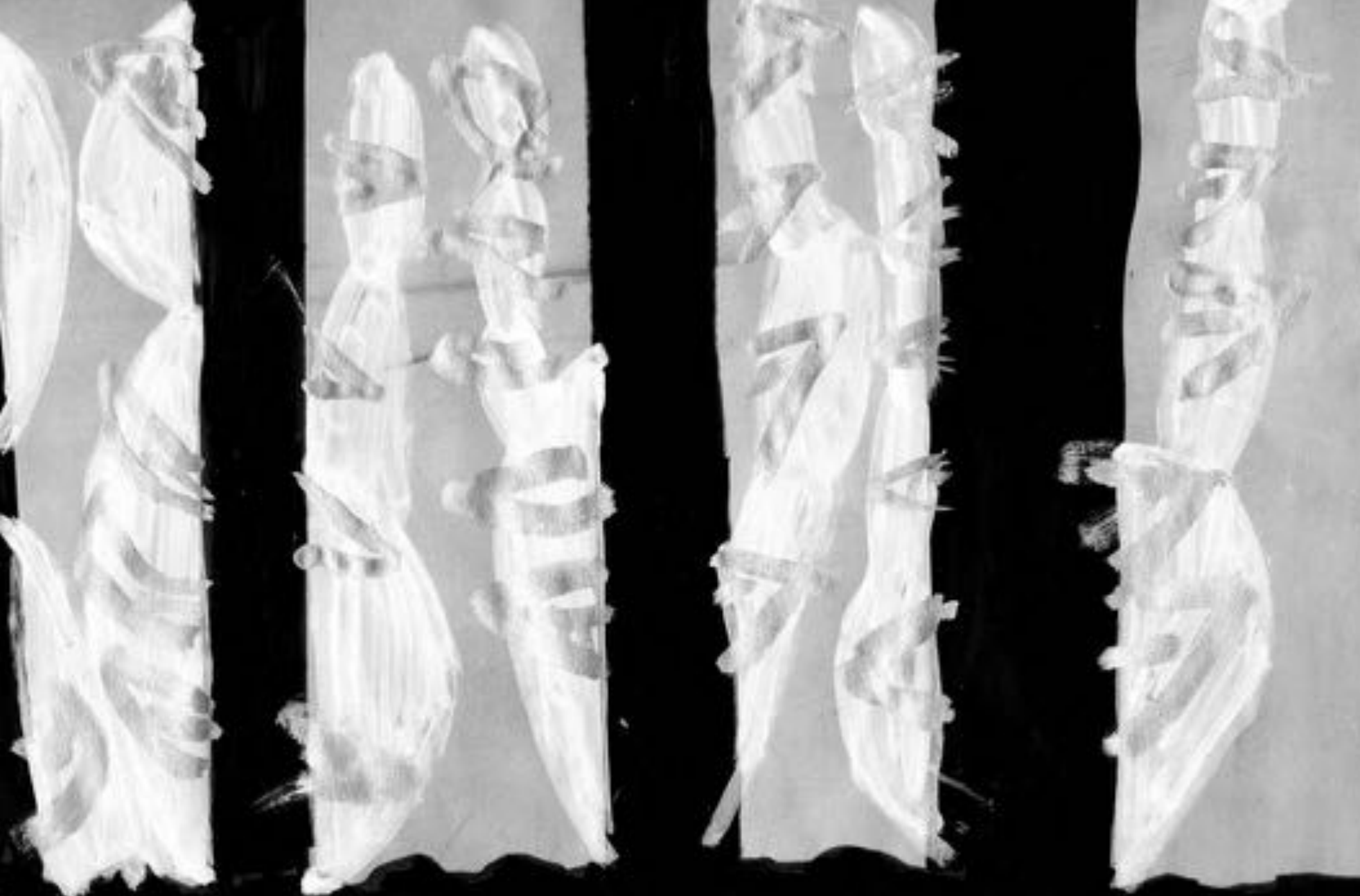
et la blondeur des blés tendres  
qui ondulent au vent léger  
du début de l'été.



é tordues qui ondulent au vent léger au début de l'été. Je

With their large leaves, the  
beets hide their white roots,  
swollen with sugar.

Les betteraves cachent, par  
de larges feuilles, leurs racines  
blanches gonflées de sucre.



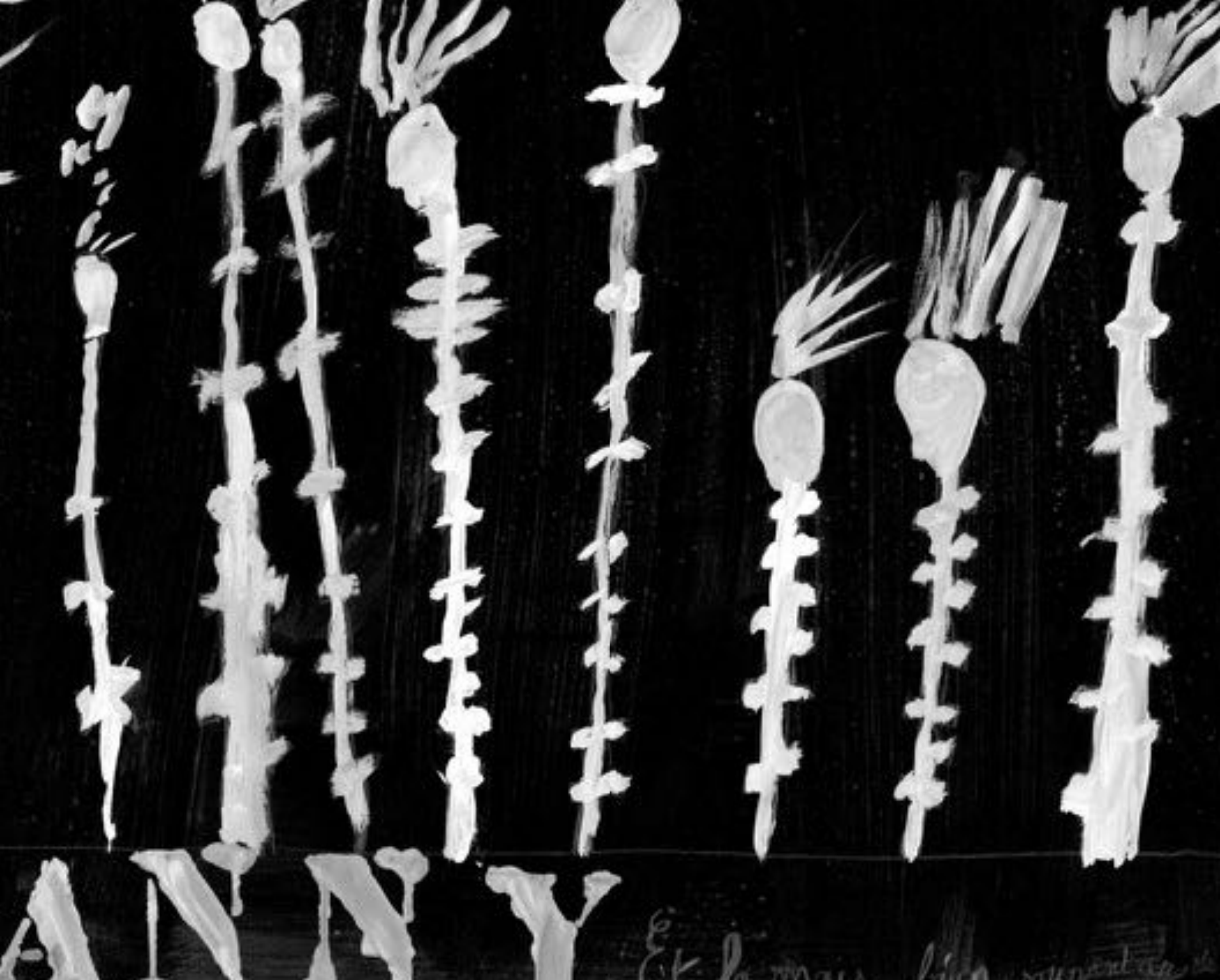
Les tresses cachent une de large feuilles, leurs



naves cohent, par de larges feuilles, leurs ra  
les amillies de sucre. Lott 9 ans

And the corn, well watered,  
stretches up over our heads  
on its tall stems.

Et le maïs, bien souvent arrosé,  
monte ses hautes tiges jusqu'à  
nous dépasser.



Et la man. lila. surmontée de

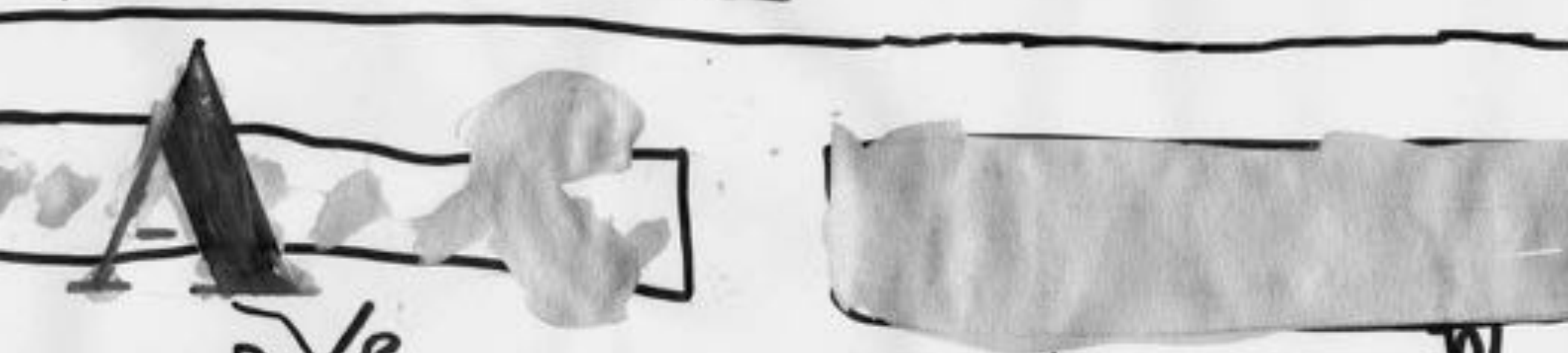




maïs, bien souvent arrosé, monte ses hauteurs  
à nous dépasser. Marion 10 ans

It will feed our cows when  
the winter arrives.

Il nourrira nos vaches quand  
l'hiver sera là.



une des vaches. Paul F. L. V. I. E. & son



gard mes vaches quand l'hiver sera là.

On the good weather days:  
the sweeping of tractors  
at work in the fields will not  
cease until nightfall.

Les jours de beau temps:  
le balai des tracteurs, tous  
sortis aux champs pour  
travailler la terre, ne cesse  
qu'à la nuit tombée.



**RACIUEU!**  
de blanc temoy: le Ambré des temoy tout sortis  
Julien  
2010



de beaux temps : Le Palais des tracteurs, tous sont  
à travailler la terre, mecenne qui le nuit trop. - Quem

The warmth of summer heralds  
the muffled sound of the giant  
machines: the harvesters  
gathering the wheat that will  
make our bread.

Les chaleurs de l'été annoncent  
le bruit sourd des machines  
géantes : les moissonneuses-  
batteuses récoltant le blé,  
qui fera notre pain.





chaleurs de l'été annoncent le bruissement des machines  
battisseuses battant le blé, qui fera notre



le lieu de

les nouvelles

There are woodlands, here and there, offering refuge to the many deer.

Voici quelques bois, par-ci par-là, offrant refuge aux nombreux cervidés.



Handwritten marks and symbols at the bottom right of the page, including a small circle and some illegible scribbles.



quelque bois, par-ci par-là  
ant refuge aux nombrées  
indés. *Jeanne Coullery*

The fox,

Le renard,



renard .

Elu



De remard Jordan 10 an



the hare,

le lièvre,





the red partridge

la perdrix rouge



R D R I X    R O U G E

Clouston Walker 7/10/11

Clouston Walker



BDRIX BOUCE ÉLÉA LANZOTTI 8



Pandanus roseus

Larva

and the quail accompany  
us on our walks.

et la caille des blés  
accompagnent nos  
promenades.





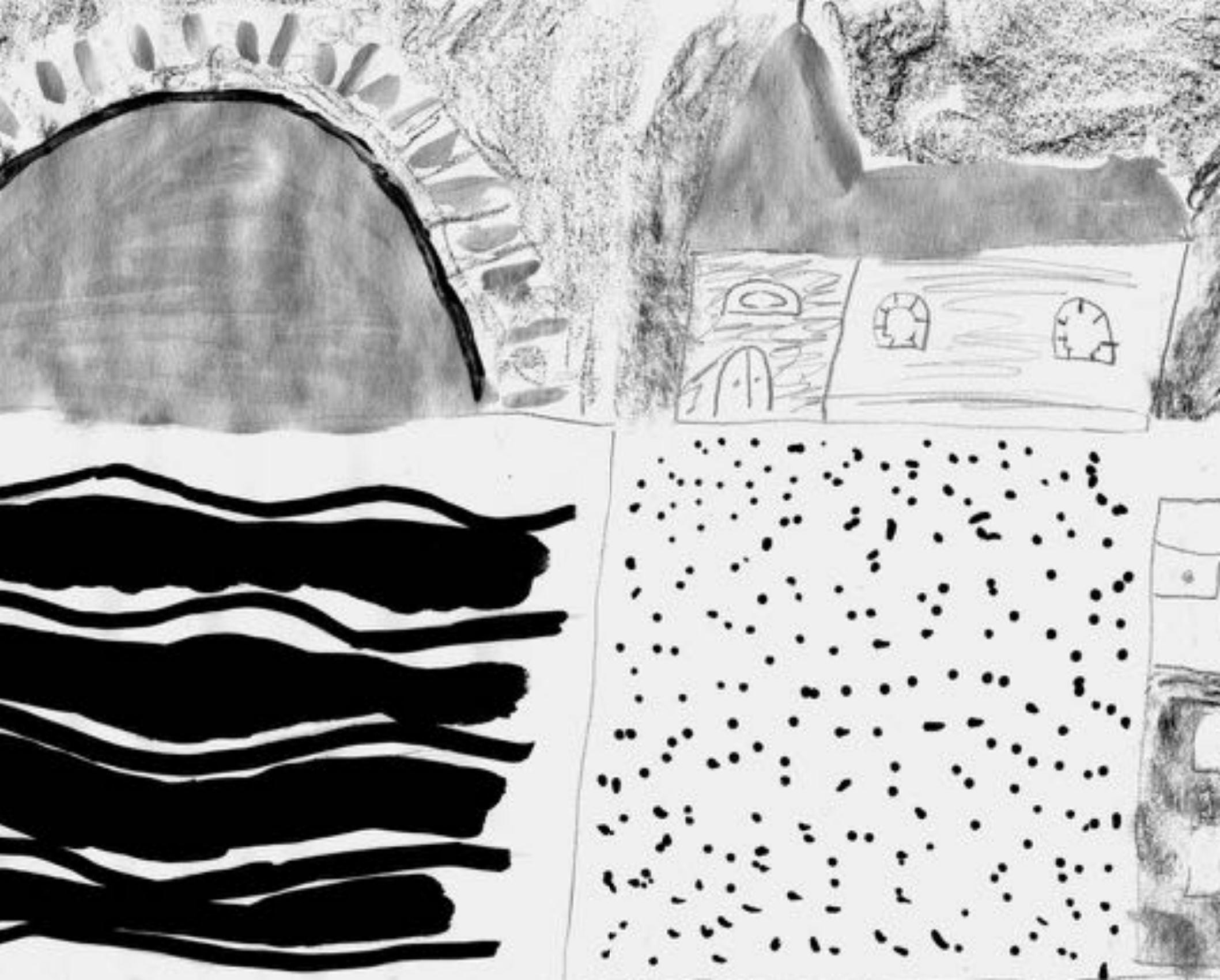
caille des blés avec <sup>de queue</sup> accompagnement nos promenades



aille des bés accompagnent nos promena  
me 10 ans. ♥

In the misty morning or  
at sunset, Land of Matisse,  
you are pure magic.

A la brume du matin ou au soleil  
couchant, Pays de Matisse,  
tu n'es qu'enchantement.



Land that nourishes us, Land  
that has forever been our  
lifeblood, and long will be.

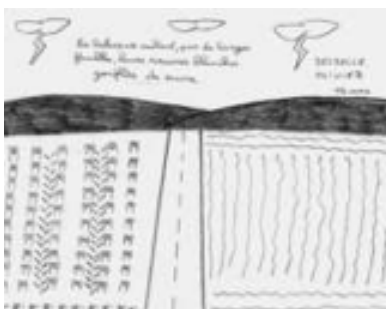
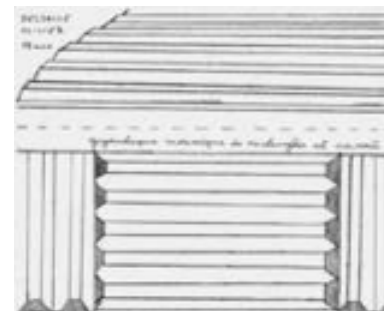
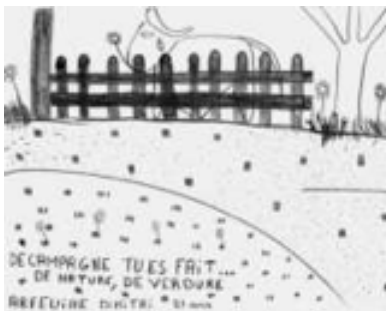
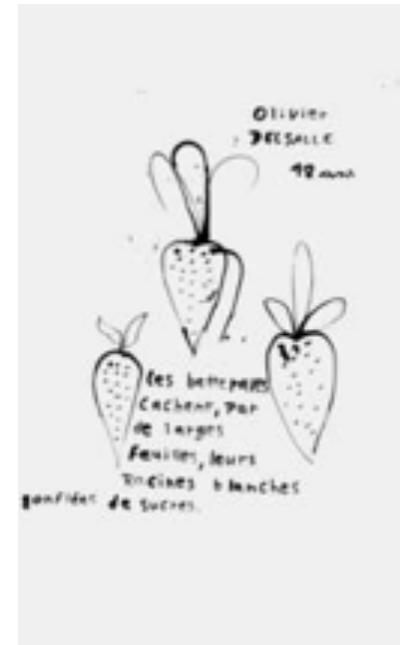
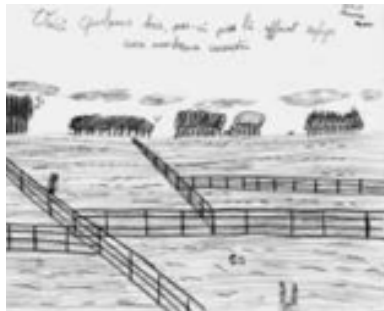
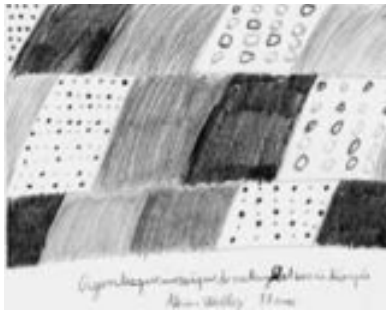
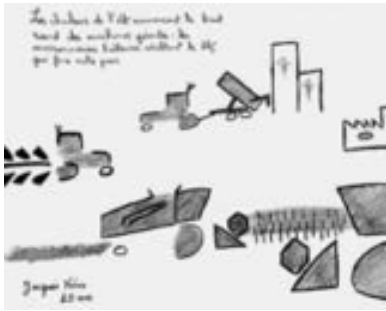
Terre qui nous nourrit, Terre qui  
nous fait vivre depuis toujours  
et pour longtemps encore.



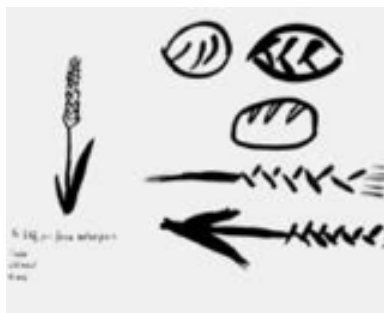
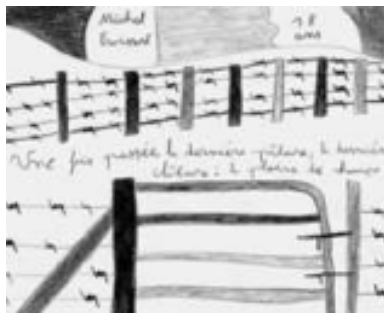
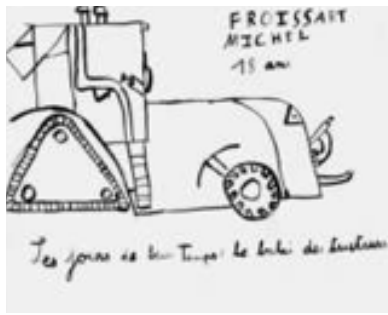
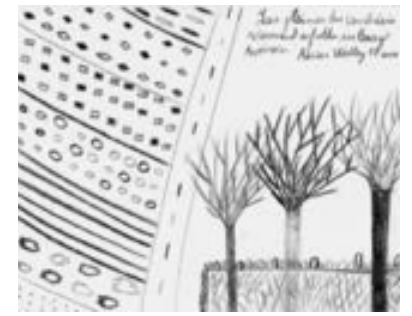
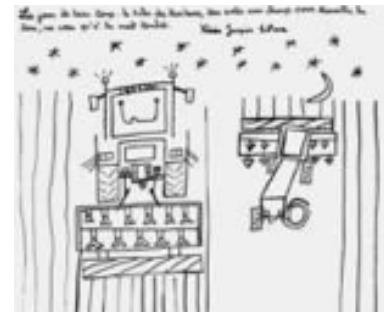
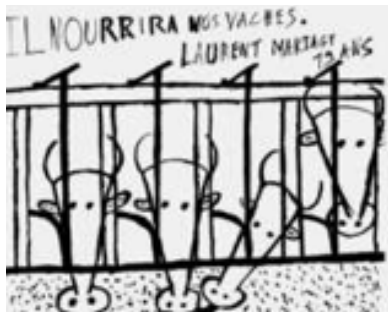
qui nous nourrit,  
depuis toujours et pour longtemps  
ou 19 ans.

TERRE que











A CHILDREN'S BOOK  
OF FARMING IN  
LE CATEAU CAMBRÉSIS

A Children's Book of Farming in Le Cateau-Cambrésis assembles a series of drawings made by three classes of students from different schools in the area around the Matisse Museum, which is situated in a rural area in the north of France. Working with Carrie Pilto, director of the Matisse Museum, artists Harrell Fletcher, Nolan Calisch, and Molly Sherman gave students an assignment to illustrate a text related to the region's agricultural history. The completed book is the first in a series of participatory projects made in collaboration with the Matisse Museum.

Made on the occasion of Book Machine (Paris) part of the Nouveau festival of the Centre Pompidou 4th edition and in partnership with the Matisse Museum in Le Cateau-Cambrésis.

Cover art and poem by  
Aleth Leprêtre

Poem translated by  
Rebecca Cavanaugh

PROJECT PARTICIPANTS

Aleth Leprêtre  
Proprietor of the educational farm  
at Le Bois Vaillant farm in Reumont

Agnès Halle and Magali Swietlicki  
and their students age 8 to 10  
Saint Joseph School  
of Le Cateau-Cambrésis

David Duwez and his high  
school students  
Rural Family House of Haussy

PROJECT ORGANISERS

Matisse Museum,  
Le Cateau-Cambrésis

Carrie Pilto  
Director

Emmanuelle Macarez  
Head of educational services

Jean-Claude Demeure  
Anne Maya Guérin  
Blaise Macarez  
Murielle Paye  
Mediators

Anne-Sophie Bermonville  
Documentation

Photographs by Blaise Macarez  
and David Duwez.

The drawings are reproduced with  
the amiable authorization of the  
authors and their parents.

UN LIVRE POUR ENFANTS  
SUR L'AGRICULTURE  
AU CATEAU-CAMBRÉSIS

Un livre pour enfants sur l'agriculture au Cateau-Cambrésis rassemble des dessins réalisés par les élèves de trois classes de différentes écoles de la région, dans le cadre d'un partenariat avec le Musée Matisse, situé en milieu rural dans le Nord de la France. A l'invitation de Carrie Pilto, directrice du musée, les artistes Harrell Fletcher, Nolan Calisch, et Molly Sherman ont proposé aux enfants des consignes pour illustrer un texte relatif à l'histoire agricole de la région. Ce livre retrace la première rencontre entre ces artistes et des habitants du Cateau-Cambrésis et de ses environs, début d'un ensemble de projets participatifs initiés par le Musée Matisse.

Réalisé à l'occasion de Book Machine (Paris) au sein du Nouveau festival du Centre Pompidou 4ème édition et en partenariat avec le Musée Matisse, Le Cateau-Cambrésis.

Peinture reproduite sur  
la couverture et poème  
d'Aleth Leprêtre.

Poème traduit par  
Rebecca Cavanaugh.

PARTICIPANTS AU PROJET

Aleth Leprêtre  
Responsable de la ferme  
pédagogique Le Bois-Vaillant  
de Reumont

Agnès Halle  
Magali Swietlicki  
Enseignantes à l'Ecole Saint Joseph  
du Cateau-Cambrésis, et leurs  
élèves des classes de CE2 et CM2,  
enfants de 8 à 10 ans

David Duwez  
Enseignant à la Maison Familiale  
Rurale d'Haussy, et ses élèves de  
classe Terminale, âgés de 17 à 21 ans

PORTEUR DU PROJET

Musée Matisse, un musée  
du Département du Nord

Carrie Pilto  
Directrice

Emmanuelle Macarez  
Responsable du service  
de médiation culturelle

Jean-Claude Demeure  
Anne Maya Guérin  
Blaise Macarez  
Murielle Paye  
Médiateurs

Anne-Sophie Bermonville  
Documentaliste

Les photographies ont été prises  
par Blaise Macarez et David Duwez.

Les dessins sont reproduits avec  
l'aimable autorisation de leur auteur  
ou de leurs parents.

**Harrell Fletcher, Nolan Calisch  
and Molly Sherman**

**A Children's Book of Farming  
in Le Cateau-Cambrésis**

**Un livre pour enfants sur l'agriculture  
au Cateau-Cambrésis**

Edition limited to 250 numbered copies

Printed and bound in France

2013 Harrell Fletcher, Nolan Calisch, Molly Sherman  
& onestar press

onestar press  
49, rue Albert  
75013 Paris France  
info@onestarpress.com  
www.onestarpress.com